

Minderheidstalen

Het belang van behoud en onderhoud ervan

Bijeenkomst met speciale gastspreker uit Curaçao

W C A C N



www.wcacn.nl

Hilda De Windt-Ayoubi

Datum: Zaterdag 25 maart 2023
Tijd: 13.00 uur - 17.00 uur
Locatie: Wijkcentrum Dukenburg, Meijhorst 70-39 Nijmegen
Entree: Gratis
Organisatie: Werkgroep Caribische en Aziatische Cultuur Nijmegen

Programma:

12.30 uur - 13.00 uur: Inloop / Ontvangst

13.05 uur - 13.15 uur: Opening

13.15 uur - 13.30 uur: **Voordracht Qader Shafiq**

Poëzie van de vluchteling

Lezing Hilda De Windt - Ayoubi

Deel 1:

13.30 uur - 14.30 uur:

Mysterie en functie van taal

* De rol van Kahlil Gibran in het leven van

Hilda De Windt-Ayoubi / De Profeet

* Poëtische proza / Het mysterie van poëzie

* Verbale en non-verbale taal in communicatie

Pauze: 14.30 u -15.00 u: Hapje en drankje voor eigen rekening

Deel 2:

15.00 uur - 15.45 uur:

Minderheidstalen

Mother Tongue has crossed the Ocean:

* Wat zijn minderheidstalen / geminoriseerde talen?

* Het belang van behoud en onderhoud van deze talen en culturele identiteit

* De kracht van poëzie en vertalen

Tijdens de lezing worden ongeveer drie gedichten van Hilda De Windt-Ayoubi in een minderheidstaal of moedertaal voorgelezen door enkele aanwezigen in de zaal.

15.45 uur - 16.10 uur: Vragen / opmerkingen

16.10 uur - 16.15 uur: Sluiting en mededelingen

16.15 uur - 17.00 uur: Nazit

Informatie over de gastspreker en de voordrachthouder vindt u op de volgende pagina's. Wij hopen u zaterdag 25 maart a.s. te verwelkomen op de lezing.

Met vriendelijke groet,

De Werkgroep Caribische en Aziatische Cultuur Nijmegen

Een bijeenkomst over de functie van (moeder)taal en van minderheidstalen

Taal is een bijzonder fenomeen. Via taal kom je in contact met anderen, maak je vrienden of vijanden, uit je jouw gevoelens of agressie, draag je kennis over, maak je jezelf kennis eigen of maak je anderen deelgenoot van jouw verbeeldingskracht. Taal is ook een machts- of beïnvloedingsinstrument of een verdelingsinstrument voor maatschappelijke prestaties of status. Maar taal zorgt bovenal ook voor verbinding of verbondenheid met anderen, draagt bij aan de vorming van ieders culturele identiteit en speelt een rol in de overdracht van waarden binnen groepen. Ook binnen groepen die relatief klein van omvang zijn en in hun eigen taal communiceren. We kunnen hier denken aan bijvoorbeeld het Sranantongo, Sarnámi, Papiaments, verschillende inheemse talen, het Aramees (een van de oudste talen en de taal die Jezus sprak), Afrikaanse talen en dialecten in verschillende landen.

Kortom, reden te meer voor de WCACN om het verschijnsel taal en de functie die zij heeft wat scherper in beeld te krijgen en hieraan aandacht te besteden in een bijeenkomst. Voor deze bijeenkomst is een speciale vriend van onze werkgroep uit Curaçao uitgenodigd als gastspreker: Mw. Hilda De Windt-Ayoubi. Vanaf de oprichting van de WCACN in juni 2015 was zij zeer enthousiast over dit initiatief. Ze voelt zich erg betrokken bij de WCACN en volgt alle lezingen of activiteiten van onze werkgroep van afstand vanuit Curaçao.

Hilda is schrijfster, dichteres, columniste, kunstenaar en hispaniste. Ze komt mede door middel van haar gedichten op voor kleine onderdrukte groepen overal ter wereld. Ook wat hun cultuur of taal betreft. In haar gedichten zien wij verschillende thema's terug o.a. over het kind, het milieu, de liefde en spiritualiteit. Onze werkgroep is zeer verheugd om haar als gastspreker op de bijeenkomst van 25 maart a.s. te hebben. Meer over haar en de andere spreker vooraf kunt u hieronder lezen.

Informatie over de gastspreker

Hilda de Windt-Ayoubi (Curaçao, 1951), ging na de lagere school (Johan Maurits en het Bernadette College) naar het Maria Immaculata Lyceum (MIL) waar ze het gymnasiumdiploma behaalde (1972). Taal is alles voor Hilda de Windt-Ayoubi. Als kind van Libanese ouders groeide ze op te Curaçao. Ze studeerde Spaanse Taal en Letterkunde/Massacommunicatie en Algemene Taalwetenschappen aan de Katholieke Universiteit Nijmegen en Spaanse Taal aan de University of Curaçao (Master). Tevens studeerde ze Engelse Taal en Letterkunde (LO) en Public Relations (BA ISW). Ze was 30 jaar lang leraar Spaanse Taal en Literatuur en later Geïntegreerd Literatuur Onderwijs aan de middelbare school. Verder was zij acht jaar docent Communicatie, Pedagogiek, Spaanse Syntaxis/Grammatica, en Schrijfvaardigheid op de University of Curaçao.

Ze is bekend om haar jarenlange publicaties van gedichten in vier talen (Engels, Nederlands, Papiaments en Spaans) in de krant Amigoe en om haar *vertaling* in het Papiaments van *E Profeta* van het wereldbekende boek *The Prophet* van de Libanees-Amerikaanse schrijver Kahlil Gibran. Hiervoor kreeg ze in 2014 een Award van de George en Lisa Zakhem Kahlil Gibran Leerstoel aan de Universiteit van Maryland ('The most outstanding achievement of the last ten years.').

In 2018 verscheen haar eerste dichtbundel, *Gedicht* (LM Publishers), een selectie van haar Nederlandse gedichten, waarvan een groot deel in de krant Amigoe verscheen, geïllustreerd met eigen schilderijen. In 2019 volgde een tweetalige poëziebundel, *Geef me je Taal. Dat ik je beter versta. Duna mi bo idioma pa mi por komprondé bo mihó* (in de Knipscheer, 2019). Ook schrijft en publiceert ze enige korte verhalen. Twee jaar later volgde haar boek over het belang en het behoud van moedertalen *Translingualism, Translation and Caribbean Poetry. Mother Tongue has crossed the Ocean/Lenga di Mama a krusa Laman* dat ze samen met de linguïst, Prof. Pieter Muysken, Nijmegen, schreef (Amsterdam University Press).

Een Nederlandse vertaling van een selectie van de gedichten van de Peruaanse hoogleraar Marco Martos zag het licht in 2020, *El Enigma de tu belleza/ Jouw Raadselachtige Schoonheid* (Hilda de Windt Ayoubi en Jose Alleleijn, Garamond, 2020). Deze vertaling is al in verschillende Zuid-Amerikaanse landen gepresenteerd. Verder verzorgde ze verschillende vertalingen van artikelen die op websites verschenen, o.a. Potomitan, een website ter promotie van het Haïtiaans. In 2019 ontving ze un *Sertifikado di Mérito* (een Certificaat voor verdiensten) van UNESCO Curaçao voor haar werk en inzet ten behoeve van de Papiamentse taal. Enkele van haar gedichten verschenen in bloemlezingen en tijdschriften. Op dit moment is ze bezig met een ander boek. Ze volgde vier jaar schildercursussen aan een lokale academie, lessen bij enkele Amerikaanse schilders en enkele beeldhouwcursussen. Ze deed mee aan vier groepsexposities schilderen.

Meer dan ooit is er heden een trend bij de jongere generatie om gedichten om te zetten in muziek. Zo ook bij de gedichten van Hilda. Op 25 maart a.s. zijn twee pianostukjes via de geluidsinstallatie in de zaal te beluisteren van de 16 jarige **Nohealani Riedel** (*Childhood, Terug naar mijn jeugd*) en van de 41 jarige **Fabian Prudencio Ayube** (*Preguntame por què, Vertel me waarom*). Beiden hebben gedichten van Hilda speciaal voor haar op hun manier muzikaal vertaald.

Informatie over de voordrachthouder

Qader Shafiq (Kabul, 1968) is schrijver, dichter, columnist en directeur van Bureau Wijland, partner in Diversiteit en Duurzaamheid. Hij kwam als asielzoeker op zijn 25ste jaar naar Nederland en woont sinds 1994 in Nijmegen. Schrijven is zijn grote passie. Inmiddels heeft hij verschillende publicaties op zijn naam. In 2005 kreeg hij de Burgemeester Dalesprijs en in 2019 werd hij uitgeroepen tot Nijmegenaar van het jaar. Het jaar daarop kreeg hij een koninklijke onderscheiding als lid in de Orde van Oranje Nassau. Qader is een veel gevraagde spreker bij congressen, symposia, studiedagen, herdenkingen en bijeenkomsten op het gebied van literatuur, duurzaamheid en sociale inclusie.

In *Ziensdurf* verkent hij de wereld. 'Hij dicht over de processen die een vluchteling doormaakt. Over de gevolgen van ontworteling, vervreemding en aarding in een nieuwe samenleving. Over het permanente rouwproces van de migrant. Hij probeert daarmee duizenden kilometers en soms eeuwen te overbruggen. Qader schrijft over het verscheurd zijn maar hij leert zichzelf, en daarmee ook de lezer, ermee te leven. De ontworteling is een feit, maar de ontworteling is geen eindpunt, met de ontworteling begint het pas. Dat hij schrijft in de taal van het exil, het land van aankomst, is veelzeggend. Qader blijft een romanticus. Zijn temperament is een anachronisme maar dat is ook de kracht van zijn persoonlijkheid en van zijn poëzie', aldus Arnon Grunberg met wie hij in 2014 een reis maakte naar Afghanistan.

Naast gedichten en columns, schrijft hij verhalen en opiniestukken die in lokale, regionale en landelijke bladen zijn gepubliceerd. Hij stelde verscheidene proza- en poëziebundels samen: *Feest van tranen en glimlach*, *Veelzeggende Cijfers* en *Een zwijgend lied op mijn lippen*, een bloemlezing met gedichten en verhalen van Afgaanse schrijvers. Ook is hij medesamensteller van *Hoezo tolerant?*, waarin elf bekende en minder bekende Nederlanders zich uitspreken over tolerantie en de pluriforme samenleving, en de poëziebundel *Hoe zie je de toekomst?* Hij wekte de nieuwsgierigheid in zichzelf om dit platte land te leren kennen, van de Nederlandse taal te houden en in het Nederlands te schrijven. Zijn gedichten zijn in verschillende bloemlezingen verschenen.

Parkeren bij locatie

Degenen die met de auto komen, kunnen gratis parkeren op de parkeerplaats bij het Wijkcentrum, voor zover daar nog parkeerplekken vrij zijn. Bij de twee supermarkten in de omgeving (AH en Lidl) kan men ook gratis parkeren voor twee uur in de blauwe zone met een blauwe kaart. De tijd op de kaart kan men later verlengen.